

Porównanie tłumaczeń Hioba 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego synowie muszą zabiegać o przychylność* zubożonych, a jego ręce** muszą zwrócić jego bogactwo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego dzieci musiały czynić zadość oszukanym, a jego potomstwo zwracać zagrabione bogactwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego synowie będą się korzyć przed ubogim, jego ręce zwrócą swe bogactwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowie jego będą się korzyć ubogim; bo ręce jego muszą wracać, co wydarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synowie jego będą starci ubóstwem a ręce jego oddadzą mu boleść jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie jego będą błagać biednych, jego ręce zwrócą jego mienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego dzieci muszą powetować szkody ubogich, a jego ręce muszą oddać, co wydarł,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego synowie wynagrodzą krzywdy ubogich, a jego ręce zwrócą to, co wydarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego synowie muszą wynagrodzić biednym szkody, a jego ręce oddadzą całe bogactwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie będą musieli biednym krzywdy wynagrodzić, a jego ręce zwrócą swe bogactwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай його синів знищать менші, а його руки хай поपालять болі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego dzieci muszą zaspakajać krzywdzonych, a jego ręce – zwrócić, co wydarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie jego będą zabiegać o łaskę maluczkich, a własne jego ręce oddadzą jego majątności.

¹⁾ zabiegać o przychylność, יִצְטָ (jeratstu), lub: wynagrodzić (pokrzywdzonym), od יִצָּט, hom. II, <x>220 20:10</x>L.

²⁾ jego ręce, יָדָיו, idiom: jego dzieci, <x>220 20:10</x>L.